

**Idioma i traducció C1 (francès)**

Codi: 101410

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

## Professor/a de contacte

Nom: Eric Martin

Correu electrònic: ericjeanmichel.martin@uab.cat

## Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

## Equip docent

Eric Martin

## Prerequisits

En començar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Entendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MCRE-\*FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians (MCRE-\*FTI A2.2.)
- Entendre textos orals clars sobre temes quotidians (MCRE-\*FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians (MCRE-\*FTI A2.1.)

## Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Entendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Entendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
11. Treballar en equip: Treballar en equip.

## Continguts

### Continguts comunicatius

- Raconer des événements passés
- Donner des précisions d'ordre temporel
- Rappporter le discours d'autrui au présent
- Donner son opinion, argumenter
- Argumenter en comparant
- Exprimer ses sentiments
- Demander et donner des conseils

- Donner un ordre, des directives, interdire
- Exprimer un but
- Organiser une activité, une sortie.

## Metodologia

La metodologia emprada a classe es basa en l'enfocament comunicatiu i en la pràctica de la llengua a través d'activitats variades.

L'ús del campus virtual és indispensable pel seguiment de l'assignatura: publicació de materials de classe, revisió de les activitats d'avaluació, dates de lliurament de treballs, etc.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de lectura, comprensió, expressió oral i escrita. Exercicis de classe	102	4,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Supervisades			
Activitats orals i escrites supervisades a classe	77	3,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats d'avaluació, lectura de textos, activitats escrites i exercicis de gramàtica i vocabulari	34,75	1,39	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

## Avaluació

### Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

### Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

### Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà quatre activitats d'avaluació.

- una comprensió escrita : 25%
- una expressió escrita : 25%
- un examen de gramàtica i lèxic : 25%
- un exposició oral : 25%

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els percentatges indicats.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

### **Activitats d'avaluació continuada**

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats de comprensió lectora	30%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Activitats de comprensió oral	15%	1,25	0,05	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Activitats de gramàtica i vocabulari (individual i en equip)	20%	2	0,08	1, 2, 3, 5, 7, 9, 10, 11
Activitats de producció escrita (individual i en equip)	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Activitats de producció oral	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

## Bibliografia

El llibre de text, els llibres de lectura i altres recursos complementaris es publicaran al campus virtual a l'inici del curs.

A títol indicatiu :

OBRES RECOMANADES (llista no exhaustiva)

- CONJUGACIÓ

BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes. Hurtubise HMH: La Salle.

- VOCABULARI

MIQUEL, Claire. (2018) Vocabulaire progressif du français - Niveau A2-B1 - CLE International.

MIQUEL, Claire. (2018) Vocabulaire progressif du français - Niveau B2-C1.1 - CLE International.

MIMRAN, Reine. (2005) Vocabulaire expliqué du français - niveau intermédiaire - CLE International.

- GRAMÀTIQUES AMB EXERCICIS (com a reforç dels continguts gramaticals treballats a classe)

GRÉGOIRE, Maïa ; THIÉVENAZ, Odile (2018) Grammaire progressive du français. Niveau intermédiaire. Clé International, Paris.

DESCOTES-GENON, C., MORSEL, M.H., RICHOU, C., (2010): L'exercisier: l'expression française pour le niveau intermédiaire. PUG.

CAQUINEAU-GUNDUZ, Marie-Pierre. (2008): Les 500 Exercices de Grammaire B1 - Livre + corrigés intégrés. Hachette.

MAHEO-LE COADI, M.; MIMRAN, R. et POISSON-QUINTON, S. (2002) *Grammaire expliquée du Français*. Paris: CLE International.

HUET-OGLE, C., BOULET, R. et POISSON-QUINTON, S. (2003) *Grammaire expliquée du français*. Intermédiaire. Cahier d'exercices. Paris: CLE International.

- DICCIONARIS

REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1. (dernière édition).

- RECURSOS A LA XARXA

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

<https://leconjugueur.lefigaro.fr/>

## **Programari**

Navegador i editor de textos.